

No. 47908*

**Latvia
and
Egypt**

Agreement on co-operation in the field of education and science between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Arab Republic of Egypt. Sharm El-Sheikh, 1 March 2009

Entry into force: *1 December 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Égypte**

Accord de coopération dans le domaine de l'enseignement et de la science entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Charm el-Cheikh, 1 mars 2009

Entrée en vigueur : *1er décembre 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

(1) يتبادل الطرفان عدد مماثل من الممثلين لحضور اللجنة اللاتيفية المصرية لمشتركة بغرض تنفيذ هذا الاتفاق ومناقشة كافة الموضوعات التي تستجد خلال التنفيذ ،
تتعقد اللجنة المشتركة بالتناوب في كلا البلدين ويتفق على مكان وموعد الإنعقاد من
فلال القنوات الدبلوماسية ،

(2) وتعمل اللجنة المشتركة على وضع برامج عمل لمدة ثلاثة سنوات للعمل على
لتنفيذ الناجح للاتفاق متضمنا طريقة التنفيذ والشروط المالية.

(3) وتعمل اللجنة المشتركة على مراجعة برامج العمل السابقة وتقديم المشورة من
جل تعاون أشمل في مجال التعليم والعلوم .

المادة (13)

(1) يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية
عن طريق القنوات الدبلوماسية في كلا البلدين .

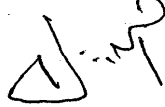
(2) ويظل نافذا لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لفترات أخرى مماثلة ما لم يخطر
حد الطرفين الطرف الآخر- كتابة - بعدم رغبته في استمرار العمل به قبل انتهاء مدته
بسته أشهر.

(3) يمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين ، وهذا التعديل يدخل حيز النفاذ طبقاً
لإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة .

(4) وفي حالة إنهاء العمل بهذا الاتفاق وفقاً لهذه المادة، فإن جميع البرامج
بالمشروعات المشتركة الموقعة على أساسه تظل نافذة حتى وقت تنفيذها.

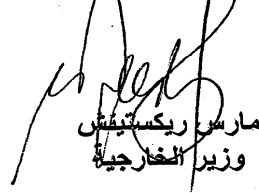
حرر ووقع هذا الاتفاق في شرم الشيخ بتاريخ..... مارس 2009 من نسختين أصليتين
بكل من اللغات اللاتيفية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة
لإختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن
حكومة جمهورية مصر العربية



أحمد أبو الغيط
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية لاتفيا



ماريس ريكستينس
وزير الخارجية

(ت) حماية حقوق الطبع في مجال العلوم طبقا للقوانين الداخلية في كل بلد .
(ث) العمل على تطوير مشروعات الأبحاث المشتركة .

(3) يتم تحديد الشروط ، المصروفات الدراسية والترتيبات المالية من خلال البرامج لتنفيذية .

المادة (5)

يعمل الطرفان على تشجيع وتسهيل تبادل زيارات المحاضرين والطلبة بالكلية والمعاهد العليا وطلبة مؤسسات التعليم المهني .

المادة (6)

تقوم المؤسسات المختصة بكلتا البلدين بتبادل الخبرات في إعداد البرامج التعليمية .

المادة (7)

يشجع الطرفان تبادل الكتب الخاصة بالمناهج وغيرها من الكتب والمواد التعليمية الأخرى بين المؤسسات التعليمية في كلا البلدين .

المادة (8)

يسهل الطرفان اشتراك الدارسين والمتخصصين في كلا البلدين في المؤتمرات الأكاديمية الدولية التي تعقد في بلديهما .

المادة (9)

يبحث الطرفان إمكانية الإعراف بالشهادات ودرجات التعليم العالي والألقاب الأكاديمية في إطار الشبكات الدولية للإعراف بالشهادات .

المادة (10)

يعمل الطرفان على تسهيل ودعم وتعميم دراسة اللغتين اللاتينية و العربية في كلا البلدين .

المادة (11)

(1) بهدف تنفيذ البرامج تقوم السلطات المختصة بكلتا البلدين بتوقيع الاتفاقيات المناسبة .

(2) يتفق الطرفان على إعداد البرامج التنفيذية لتنفيذ هذا الاتفاق .

المادة (12)

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق
حول التعاون
في مجالات التعليم والعلوم
بين حكومتي جمهورية لاتفيا و جمهورية مصر العربية**

إن حكومة جمهورية لاتفيا وحكومة جمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان " ،

ورغبة البلدين في توثيق أواصر العلاقات الودية فيما بينهما،

وعلا على تطوير التعاون بين البلدين في مجال التعليم والعلوم ،

أخذاً في الاعتبار وية جمهورية لاتفيا بالاتحاد الاوروى والالتزامات المترتبة على ذلك ،

فقد اتفقتا على إبرام هذا الاتفاق وفقا للأحكام التالية:-

المادة (1)

(1) يشجع الطرفان التعاون بين المؤسسات التعليمية والعلمية في كلا البلدين في إطار مبادئ المساواة والمصالح المتبادلة وبما يتفق مع القوانين والنظم المحلية وكذلك القانون الدولي بكلا البلدين.

(2) يتعاون الطرفان في إطار برامج ومبادرات الاتحاد الاوروى .

المادة (2)

يتبادل الطرفان زيارات الوفود التعليمية بغرض تعريف كل طرف بنظم التعليم في البلدين.

المادة (3)

يعمل الطرفان على تيسير ودعم إرساء قواعد للاتصال المباشر والتعاون بين مؤسسات التعليم العام والمهني والعالي في كلا البلدين .

المادة (4)

(1) يشجع الطرفان إقامة تعاون مباشر بين المؤسسات العلمية والمراكز البحثية .

(2) وفي إطار هذا التعاون يقوم الطرفان بما يلي:

(أ) تشجيع تبادل الموظفين والباحثين بالمؤسسات العلمية .

(ب) تسهيل تبادل المطبوعات العلمية .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on Co-operation in the Field of Education and Science
between
the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Arab Republic of Egypt**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Parties,
desirous to develop and enhance their friendly relations,
seeking to develop and foster co-operation between both countries in the field of education and science,
considering the membership of the Republic of Latvia in the European Union and the consequent obligations,
have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Parties in accordance with the principles of equality and mutual benefit and in accordance with their respective national laws and regulations as well as international law, shall encourage and support co-operation between the educational and scientific institutions of the two countries.
- (2) The Parties shall co-operate within the framework of the programmes and initiatives of the European Union.

Article 2

The Parties shall exchange visits of an educational delegation for the purpose of acquainting each other with education systems of their countries.

Article 3

The Parties shall facilitate and support establishment of direct contacts and co-operation between institutions of general, vocational and higher education of their countries.

Article 4

- (1) The Parties shall promote direct co-operation between scientific institutions and scientific research centres.
- (2) The Parties within this co-operation shall:
 - (a) encourage exchange of employees and researchers of scientific institutions;
 - (b) facilitate exchange of scientific publications;
 - (c) protect copyright and neighbouring rights in the field of science according to internal legal acts of each country;
 - (d) promote elaboration of joint research projects.

(3) The conditions, tuitions and financial arrangements shall be determined by executive programmes.

Article 5

The Parties shall promote and facilitate exchange of academic staff, students of higher education institutions and students of vocational education institutions.

Article 6

The relevant institutions of the Parties shall exchange experience in the preparation of education programs.

Article 7

The Parties shall encourage exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries.

Article 8

The Parties shall facilitate the participation of scholars or specialists of each other's country at international academic conferences held in the other country.

Article 9

The Parties shall proceed co-operation in the field of recognition of education certificates, higher education degrees and academic titles in frames of international networks of recognition.

Article 10

The Parties shall facilitate and support the study and popularization of Latvian language in Egypt and Arabic language in Latvia.

Article 11

(1) For the purpose of implementing joint education and science projects and programmes the competent authorities of the Parties shall sign appropriate agreements.

(2) The Parties agree that executive programmes shall be worked out for the implementation of this Agreement.

Article 12

(1) With the intent to implement this Agreement and discuss all issues occurring during the implementation of the Agreement the Parties delegate an equal number of representatives of each Party to the Joint Latvian-Egyptian Committee, hereinafter referred to as the Joint Committee.

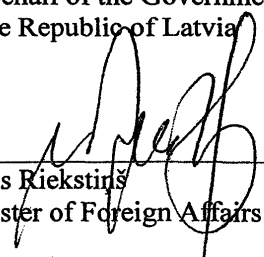
- (2) The Joint Committee shall meet alternatively in both countries, the place and time shall be set through diplomatic channels.
- (3) The Joint Committee shall elaborate working programmes for three years by determining there the arrangement, order and financial conditions for the successful implementation of this Agreement.
- (4) The Joint Committee shall review the previous working programmes and advise on the further co-operation in the field of education and science.

Article 13

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification through diplomatic channels confirming that the internal procedures of both Parties required for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for a period of five (5) years until one of the Parties notifies the other Party in writing of its desire to terminate the Agreement six (6) months prior to the expiration of the respective period.
- (3) This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and the agreed modification shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of this Article.
- (4) In the case of termination of this Agreement, all common programmes and projects signed on the basis of the present Agreement shall remain valid until their completion.

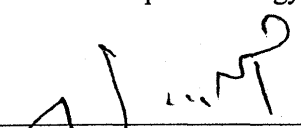
Done on 1 March, 2009 in Sharmelsheikh, in two original copies, each in the Latvian, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Latvia



Māris Riekstins
Minister of Foreign Affairs

On behalf of the Government
of the Arab Republic of Egypt



Ahmed Aboul Gheit
Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION
ET DES SCIENCES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de développer et d'accroître leurs relations amicales,

Cherchant à augmenter et à encourager la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation et des sciences,

Tenant compte du fait que la République de Lettonie est membre de l'Union européenne et des obligations qui en découlent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties, en vertu des principes d'égalité et des intérêts réciproques, dans le cadre de leurs législations et réglementations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, encourageront et soutiendront la coopération entre les établissements d'enseignement et les instituts scientifiques des deux pays.

(2) Les Parties s'engagent à coopérer dans le cadre des programmes et des initiatives de l'Union européenne.

Article 2

Les Parties échangeront les visites de délégations dans le domaine de l'éducation afin de se familiariser mutuellement avec les systèmes d'éducation de leurs pays.

Article 3

Les Parties faciliteront et soutiendront l'établissement de contacts directs et la coopération entre les établissements d'enseignement général, professionnel et supérieur de leurs pays.

Article 4

(1) Les Parties faciliteront la coopération directe entre les établissements scientifiques et les centres de recherche scientifique.

(2) Dans le cadre de cette coopération, les Parties :

- (a) Encourageront l'échange d'employés et de chercheurs provenant d'établissements scientifiques;
 - (b) Favoriseront l'échange de publications scientifiques;
 - (c) Protègeront les droits d'auteurs et les droits connexes dans le domaine scientifique, conformément au droit interne de chaque pays;
 - (d) Encourageront la mise sur pied de projets de recherche conjoints.
- (3) Les conditions, frais de formation et arrangements financiers seront calculés par des programmes exécutifs.

Article 5

Les Parties encourageront et favoriseront l'échange de personnels académiques, d'étudiants provenant d'établissements d'enseignement supérieur et d'étudiants issus d'instituts d'enseignement professionnel.

Article 6

Les institutions concernées des Parties échangeront leurs expériences respectives dans la préparation des programmes d'enseignement.

Article 7

Les Parties encourageront l'échange de manuels ainsi que d'ouvrages et matériaux didactiques entre les instituts d'enseignement des deux pays.

Article 8

Les Parties encourageront la participation de chercheurs ou de spécialistes de leurs pays à des conférences académiques internationales organisées dans l'autre pays.

Article 9

Les Parties coopèreront dans le domaine de la reconnaissance des certificats d'enseignement, des diplômes de l'enseignement supérieur et des titres académiques, dans le cadre des réseaux internationaux d'équivalences.

Article 10

Les Parties favoriseront et soutiendront l'étude et la popularisation de la langue lettone en Égypte et de la langue arabe en Lettonie.

Article 11

(1) Afin de mettre en œuvre des projets et des programmes communs dans les domaines des sciences et de l'éducation, les autorités compétentes des Parties signeront les accords adéquats.

(2) Les Parties conviennent d'élaborer des programmes exécutifs pour l'application du présent Accord.

Article 12

(1) En vue de mettre en œuvre le présent Accord et de traiter toutes les questions qui se poseraient pendant son application, les Parties délèguent un nombre égal de représentants de chacune d'elles auprès du Comité mixte letton-égyptien, ci-après dénommé le Comité mixte.

(2) Le Comité mixte se réunira en alternance dans chacun des pays, à l'endroit et à l'heure fixés par la voie diplomatique.

(3) Le Comité mixte élaborera des programmes de travail pour trois (3) ans, en y définissant l'arrangement, l'ordre de priorité et les conditions financières pour une application réussie du présent Accord.

(4) Le Comité mixte examinera les programmes de travail précédents et formulera des conseils pour une meilleure coopération dans le domaine de l'éducation et des sciences.

Article 13

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période cinq (5) ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins qu'une des Parties n'ait notifié par écrit à l'autre, avec six (6) mois de préavis par rapport à la fin de la période concernée, son intention d'y mettre fin.

(3) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties et la modification ainsi convenue entrera en vigueur conformément aux procédures déterminées au premier paragraphe du présent article.

(4) En cas de dénonciation du présent Accord, tous les programmes et projets communs signés sur la base de ses dispositions resteront valables jusqu'à leur achèvement.

FAIT le 1er mars 2009 à Charm el-Cheikh, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Maris Riekstins

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Ahmed Aboul Gheit

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Ēģiptes Arābu Republikas valdības
līgums**

par sadarbību izglītībā un zinātnē

Latvijas Republikas valdība un Ēģiptes Arābu Republikas valdība, turpmāk - Puses,

vēlēdamās attīstīt un stiprināt draudzīgas attiecības,

tiecoties attīstīt un veicināt sadarbību izglītībā un zinātnē starp abām valstīm, ievērojot Latvijas Republikas dalību Eiropas Savienībā un no tās izrietošās saistības,

vienojas par turpmāko:

1. pants

(1) Puses uz vienlīdzības un abpusēja labuma pamata veicina un saskaņā ar katras valsts attiecīgajiem likumiem un noteikumiem, kā arī atbilstoši starptautisko tiesību normām, veicina un atbalsta sadarbību starp abu valstu izglītības un zinātnes institūcijām.

(2) Puses sadarbojas Eiropas Savienības iniciatīvu un programmu ietvaros.

2. pants

Puses apmainās ar izglītības darbinieku delegāciju vizītiem otras valsts izglītības sistēmas iepazīšanas nolūkā.

3. pants

Puses sekmē un atbalsta tiešu kontaktu un sadarbības izveidošanu starp abu valstu vispārējās, profesionālās un augstākās izglītības institūcijām.

4. pants

(1) Puses sekmē tiešu sadarbību starp zinātniskajām institūcijām un zinātniskajiem pētniecības centriem.

(2) Šādas sadarbības ietvaros Puses:

- (a) rosina zinātniskās pētniecības iestāžu darbinieku un zinātnieku apmaiņu;
- (b) veicina zinātnisko publikāciju apmaiņu;
- (c) aizsargā autortiesības un blakustiesības zinātnes nozarē saskaņā ar katras valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- (d) sekmē kopīgu pētniecības projektu izstrādi.

(3) Nosacījumi, izmaksas un finansēšanas kārtība tiek noteikta šī līguma īstenošanai izstrādātās izpildprogrammās.

5. pants

Puses veicina un atvieglo akadēmiskā personāla, augstākās izglītības institūciju studentu un profesionālās izglītības iestāžu audzēkņu apmaiņu.

6. pants

Pušu kompetentās iestādes apmainās ar pieredzi izglītības programmu izstrādē.

7. pants

Puses veicina mācību grāmatu un citas mācību literatūras un materiālu apmaiņu starp abu valstu izglītības institūcijām.

8. pants

Puses sekmē zinātnieku vai speciālistu līdzdalību otrā valstī rīkotajās starptautiskajās akadēmiskajās konferencēs.

9. pants

Puses turpina sadarbību izglītības dokumentu, augstākās izglītības grādu un zinātnisko nosaukumu atzīšanā starptautiskās atzīšanas tiklu ietvaros.

10. pants

Puses veicina un atbalsta latviešu valodas Ēģiptē un arābu valodas Latvijā apguvi un popularizēšanu.

11. pants

(1) Pušu kompetentās iestādes slēdz attiecīgus līgumus kopīgu izglītības un zinātnes projektu un programmu īstenošanai.

(2) Puses vienojas, ka šī Līguma īstenošanas nolūkā tiks izstrādātas izpildprogrammas.

12. pants

(1) Ar nolūku īstenot šo Līgumu un apspriest šī Līguma izpildes laikā radušos jautājumus, Puses deleģē vienādu savu pārstāvju skaitu Kopīgajā Latvijas – Ēģiptes komitejā, turpmāk – Kopīgā komiteja.

(2) Kopīgā komiteja tiekas pārmaiņus abās valstīs, pa diplomātiskajiem kanāliem vienojoties par tikšanās laiku un vietu.

(3) Kopīgā komiteja izstrādā izpildprogrammu trim gadiem, kurā paredz šī Līguma sekmīgai īstenošanai nepieciešamos pasākumus, to kārtību un finansēšanas nosacījumus.

(4) Kopīgā komiteja izvērtē iepriekšējās izpildprogrammas un sniedz ieteikumus turpmākajai sadarbībai izglītības un zinātnes jomā.

13. pants

(1) Šis Līgums stājas spēkā pēdējā paziņojuma dienā, ar kuru pa diplomātiskajiem kanāliem tiek paziņots par to, ka ir izpildītas Pušu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

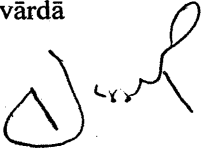
(2) Šis Līgums ir spēkā piecus (5) gadus. Tā darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz katriem nākamajiem piecu (5) gadu periodiem, ja vien kāda no Pusēm sešus (6) mēnešus pirms attiecīgā perioda beigām rakstiski nav informējusi otru Pusi par savu nolūku izbeigt šī Līguma darbību.

(3) Pēc Pušu abpusējas vienošanās šajā Līgumā var tikt veikti grozījumi, kas stājas spēkā šī panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

(4) Šī Līguma darbības izbeigšanas gadījumā visas kopīgās programmas un projekti, kas parakstīti saskaņā ar šo Līgumu, ir spēkā līdz to īstenošanas brīdim.

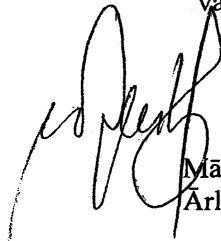
Parakstīts Šarmalšeihā 2009. gada „1“ martā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Ēģiptes Arābu Republikas
valdības vārdā



Ahmads Abu Algaits
Ārlietu ministrs

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Māris Riekstiņš
Ārlietu ministrs